

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

*Горобец Екатерина Сергеевна  
Шелковникова Светлана Владимировна  
Донской государственный технический университет*

**Аннотация:** Данная статья посвящена особенностям перевода имён собственных в исторической перспективе.

В данной работе рассмотрены основные принципы перевода имён собственных. Выяснилось, что ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда несколько условна и приближительна. Поэтому для обеспечения современных задач межкультурной коммуникации так актуальны вопросы правильного выбора метода перевода, что в свою очередь, позволит найти наиболее полно соответствующий языку оригинала и по форме, и по содержанию эквивалент.

**Ключевые слова:** имя собственное, лексическая единица, лексические трансформации, транскрипция, транслитерация, калькирование.

**Abstract:** This article is devoted to the peculiarities of translation of proper names in the historical perspective.

In this paper, we consider the basic principles of translation of proper names. It turned out that the leading way in modern translation practice is transcription with preservation of some elements of transliteration. Since the phonetic and graphic systems of languages significantly differ from each other, the transmission of the form of a foreign language word in the target language is always somewhat arbitrary and approximate. Therefore, to ensure the modern tasks of intercultural communication, the questions of the correct choice of the method of translation are so urgent that in turn it will allow to find the equivalent most fully corresponding to the original language both in form and content.

**Keywords:** proper name, lexical unit, lexical transformations, transcription, transliteration, trace over

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. Необходимо также представлять себе, как поступить, если буквально применимого правила не окажется (а это может случиться, так как всего предусмотреть нельзя). Необходимо, следовательно, сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение достаточно тонкими и разнообразными приёмами передачи иноязычных имён, имеющихся в русском языке.

В настоящее время существует немало способов перевода лексической единицы оригинального текста, особенно если эта единица не имеет эквивалентов в языке перевода. В данной работе мы рассмотрим транскрипцию, транслитерацию и калькирование как лексические приёмы перевода, проблемы и особенности перевода имён собственных.

**Актуальность** данного исследования заключается в повсеместном употреблении имён собственных, в случаях их неверного перевода, а также в том, что перевод имён собственных позволяет углубить наши знания в области лексических трансформаций.

**Объектом исследования** в данной работе являются методы перевода имён собственных.

**Предметом исследования** являются принципы и правила перевода имён собственных.

**Цель** исследования заключается в изучении принципов перевода имён собственных и особенностей перевода некоторых групп имён собственных. Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих конкретных задач:

- дать определение и общую характеристику термину «имя собственное»;
- выделить принципы перевода имён собственных и описать их;
- проиллюстрировать примеры, показывающие эти принципы на анализе перевода имён собственных с помощью транскрипции и транскрипции с элементами транслитерации.

При написании статьи были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, описательный и метод сопоставительного анализа.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что анализ особенностей перевода имён собственных в процессе языкового взаимодействия позволит выявить пути совершенствования перевода, а также его связь с историческим развитием.

Практическая значимость работы состоит в том, что анализируемые материалы и сформулированные по результатам исследования выводы, факты и положения можно использовать на практике перевода текстов.

История исследования имени собственного уже неоднократно была представлена в работах специалистов по лингвистике, логике и философии. Имена собственные успешно исследовали М. Бреаль, Дж.Ст. Милль, О. Есперсен, Е. Курилович, Г. Суит, Г. Сёренсен, Н. Шпербер.

По своей сущностной природе имя собственное «принадлежит себе», потому что в древнерусском языке собь (себе) - это собственность (отсюда, и слово «свобода»). Имя собственное – имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений.

По мнению Ю.А Карпенко, название одного предмета – есть имя собственное [1; с. 45]. А.А. Реформатский утверждает, что собственные имена выполняют, прежде всего, номинативную функцию – называют определённые предметы [2; с. 49]. Английский логик Джон Стюарт Милль приходил к выводу, что собственные имена не обладают значением, они – своеобразные ярлыки, или метки (вроде крестика), помогающие узнавать предметы и отличать их друг от друга.

Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда – возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

На первый взгляд может показаться, что перевод имён собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имён собственных «на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, «коннотировать».

Особенность имён и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик.

Имена собственные становятся опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым, в изучении иностранного языка и переводе с него.

Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Важно отметить, что очень часто имена собственные имеют традиционные, зафиксированные в словарях соответствия, от которых никоим образом отходить нельзя. К таким относятся общеизвестные New York (Нью-Йорк), Florida (Флорида), Wild West (Дикий Запад) и т.д. В тех же случаях, когда словарного соответствия найти не удастся, переводчику приходится самостоятельно принимать решение о способе перевода того или

иною имени собственного. Так, например, возникают вопросы, как переводить такие топонимы, как Embarras, Spot, Linoleumville, ReelfootLake, в состав которых входят значимые, переводимые слова. Уместным способом перевода в подобных случаях является транскрипция, транслитерация или их сочетание, тогда как семантический перевод совершенно неприемлем. Поэтому было бы уместно перевести с помощью транслитерации: Эмбаррас, Спот, Линолеумвилль – здесь применяется транслитерация с элементами транскрипции. Reelfoot Lake переводим как озеро Рилфут (семантический перевод + транскрипция).

На основе проанализированного материала можно сделать вывод, что для каждого имени собственного используется свой принцип перевода, все зависит от самого слова, его происхождения и от группы, к которой оно относится. Обычно мы даже не представляем себе, как велико число собственных имен в любом языке: они в сотни раз превышают словарный состав любого, даже самого полного из словарей. Это естественно, так как соотношение собственных имен приблизительно соответствует соотношению известных единичных предметов и общих понятий. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» [3; с. 248].

Отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов. Переводчику следует принять «переводческое решение с учётом всех компонентов формы и содержания имени собственного» т.е. выбрать один из следующих способов перевода: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) калькирование; 5) транскрипция с элементами транслитерации (смешанный метод).

Как выяснилось, чаще всего применяется транскрипция и сочетание транскрипции и транслитерации. Но, безусловно, каждое имя собственное

рассматривается индивидуально, и в соответствии с этим принимается правильное переводческое решение.

Таким образом, перевод имен собственных – очень важный аспект работы переводчика, о чем можно судить хотя бы по активному обсуждению данной проблемы на профессиональных форумах, где высказываются порой совершенно противоположные мнения. Имена собственные очень важны для взаимопонимания и общения людей, поэтому так актуальны вопросы их перевода в контексте вопросов межкультурной коммуникации.

#### *Список использованных источников*

- 1. Карпенко Ю. А. Записки из ономастики. – М.: Одесса Астропринт. – 2011.*
- 2. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебник для вузов. – М. –2003.*
- 3. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. – М.: Университет имени А.А. Жданова. – 1958.*